



# Instituto Lingüístico de Verano en México

Página principal > Familia náhuatl

## La ortografía del nawatl de Orizaba



Varias ortografías se han utilizado para escribir el nawatl de Orizaba. Algunas de hace varios años siguieron la tradición basada en el alfabeto del español al escribir el fonema /k/ con **c** y **qu**, el fonema /w/ con **hu**, **uh**, etc., y el saltillo (que generalmente es el fricativo [h] en esta variante del náhuatl) sin nada o con **j**.

La ortografía que se utiliza en estas páginas es la adoptada por la Iglesia Católica Romana para sus publicaciones en el nawatl, y está basada en las normas propuestas por Andrés Hasler H. (1995). El fonema /k/ se escribe **k**, /w/ se escribe **w** y el saltillo se escribe **h**.

El siguiente cuadro presenta el alfabeto del nawatl, con los fonemas representados por cada símbolo ortográfico seguidos de sus pronunciaciões fonéticas más comunes.

Letra del alfabeto (ortográfica)	Fonema	Forma(s) fonética(s)
a	a, ā	[a], [ā]
ch	č	[t̄š̄] (= afi [t̄ʃ̄])
e	e, ē	[e], [ē]
h	h	[h]
i	i, ī	[i], [ī], [ɪ]
k	k	[k], [g]
ku	k <sup>w</sup>	[k <sup>w</sup> ]
l	l	[l], [ɬ]
m	m	[m]
n	n	[n]
o	o, ō	[o], [ō], [u]
p	p	[p]
s	s	[s]
t	t	[t]

<b>tl</b>	<b>ꝝ</b>	[t <sup>l</sup> ]
<b>tz</b>	<b>ꝑ</b>	[t <sup>s</sup> ]
<b>w</b>	<b>ꝑ</b>	[w], [W], [v], [β], [b], [h]
<b>x</b>	<b>ꝑ</b>	[š] (= afi [ʃ])
<b>y</b>	<b>ꝑ</b>	[y] (= afi [j])

La pronunciación de estas letras puede variar de pueblo en pueblo. Por ejemplo, la **k** intervocálica se pronuncia [k] en algunos pueblos, [g] en otras; la **w** intervocálica o al inicio de la sílaba se pronuncia [w] en algunos pueblos y [v] o [β] en otros, y la **w** final de la sílaba puede pronunciarse sorda ([W]) en algunos lugares y [h] en otros.

El largo vocálico no se representa en esta ortografía, pues el contexto sirve para distinguir los significados en la gran mayoría de los relativamente pocos casos en que lleva el contraste. Tampoco se marca el acento, que es grave con ciertas excepciones sistemáticas. Algunas consonantes aparecen en forma doble, y se pronuncian largas. La más común es la combinación **ll**, que normalmente proviene de la yuxtaposición de una **l** con **tl**; no se pronuncia [y] como la letra semejante del español, sino como una [l] larga.

Ya que el nawatl no tiene diptongos, cada vocal es una sílaba aparte. (La **u** que aparece en **ku** no es vocal, sino parte de una consonante compleja.) Por eso, cuando una palabra termina con dos vocales, el acento (grave) normalmente cae sobre la primera de las dos. Así es que una palabra como **kitlatia lo pone** recibe el acento en la letra **i**, pronunciándose como la palabra en español **valía**, no como **Italia**.

En formas tomadas del español pueden aparecer otros sonidos, que se representan con las letras correspondientes del alfabeto en español. Entre ellos están: **b, d, g, r** y **ñ**.

--David Tuggy T.

## Orizaba Nawatl Orthography



A number of different orthographies have been used for writing Orizaba Nawatl. The older ones typically followed the Spanish-inspired tradition of writing **c** and **qu** for the phoneme /k/; **hu**, **uh**, etc. for the phoneme /w/; and **j** (or nothing) for the "saltillo" (which in this variety of Nahuatl is usually the glottal fricative [h]).

The orthography used in these pages, which is the same as the one adopted by the Roman Catholic Church for its publications in Nawatl, is based on the proposals of Andrés Hasler (1995). /k/ is written **k**, /w/ is written **w**, and the "saltillo" is written **h**.

The following table gives the Orizaba Nawatl alphabet, with the phonemes represented by each orthographic symbol and their (most common) phonetic pronunciations.

Orthographic Letter of the alphabet	Phoneme	Phonetic form(s)
<b>a</b>	<b>a, ā</b>	[a], [ā]
<b>ch</b>	<b>č</b>	[t̊] (= IPA [t̊ʃ])
<b>e</b>	<b>e, ē</b>	[e], [ē]
<b>h</b>	<b>h</b>	[h]
<b>i</b>	<b>i, ī</b>	[i], [ī], [ɪ]
<b>k</b>	<b>k</b>	[k], [g]
<b>ku</b>	<b>k<sup>w</sup></b>	[k <sup>w</sup> ]
<b>l</b>	<b>l</b>	[l], [ɬ]
<b>m</b>	<b>m</b>	[m]
<b>n</b>	<b>n</b>	[n]
<b>o</b>	<b>o, ō</b>	[o], [ō], [u]
<b>p</b>	<b>p</b>	[p]
<b>s</b>	<b>s</b>	[s]
<b>t</b>	<b>t</b>	[t]
<b>tl</b>	<b>χ</b>	[t̊ɬ]
<b>tz</b>	<b>č</b>	[t̊s]
<b>w</b>	<b>w</b>	[w], [W], [v], [β], [b], [h]
<b>x</b>	<b>š</b>	[š] (= IPA [ʃ])

y	y	[y] (= IPA [j])
---	---	-----------------

Some of these letters are pronounced somewhat differently from one town to another. For instance, intervocalic **k** is pronounced [k] in some towns, [g] in others, syllable-initial or intervocalic **w** is pronounced [w] in some towns and [v] or [β] in others, and syllable-final **w** may be pronounced voiceless ([W]) in some places, and [h] in others.

Vowel length is not written in this orthography; the context serves to disambiguate most of the relatively few cases where that is the only difference between words. Neither is stress marked: it is usually penultimate, with certain systematic exceptions. Some consonants occur doubled: they are pronounced long. The most common of these is **ll**, which usually arises from the combination of an **l** with a **t**; it is not pronounced [y] like its Spanish look-alike, but rather as a long [l].

Since Nawatl has no diphthongs, each vowel belongs to a different syllable. (The **u** of **ku** is not a vowel, but part of a complex consonant.) So when a word ends with two vowels, the accent (penultimate stress) usually falls on the first of these. Thus a word like **kitlalia** **he puts it** is accented on the **i**, rhyming with the Spanish word **valía it was worth** rather than **Italia Italy**.

In forms which are borrowed from Spanish other sounds may occur; they are written with the appropriate letter from the Spanish alphabet. Some of these letters are: **b, d, g, r,** and **ñ**.

--David Tuggy

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados. Puede reproducirse para fines no lucrativos siempre y cuando no se altere en forma alguna.  
All rights reserved. May be reproduced for nonprofit use so long as it is not modified in any way.